# COMUNICACIÓN INTERCULTURAL: ESTUDIO DE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA EN EL LEXICÓN MENTAL DE LOS SINOHABLANTES SOBRE EL APRENDIZAJE DE LAS COLOCACIONES VERBO+SUBSTANTIVO

Tungmen Tu
Universidad Católica Fujen, Taiwán

## INTRODUCCIÓN

El presente estudio pretende rellenar un vacío existente en la rama de la fraseología sobre la disponibilidad léxica en el lexicón mental de los alumnos sinohablantes en cuanto al uso de los elementos colocacionales en el aula de ELE. La finalidad de este estudio es doble: descubrir la actualización de los elementos colocacionales en el lexicón mental de los sinohablantes y, al mismo tiempo, ayudar con los resultados obtenidos de esta investigación a la adecuación y la aceptabilidad en la comunicación intercultural, tanto a los docentes hispanistas, como a los aprendientes sinohablantes del aula de ELE. Para llevar a cabo este propósito, los ejemplos sobre el uso de las colocaciones proceden de diferentes ejercicios extraídos del manual usado en el aula, *Gramática de Uso del Español* (Aragonés y Palencia, 2009). Concretamente, las colocaciones objeto de nuestro interés responden a la estructura Verbo + Sustantivo. A partir de tales ejemplos, diseñamos un cuestionario para la práctica controlada de estas colocaciones para entrenar a los alumnos. A través de los cuestionarios disponemos de ejemplos colocacionales que nos permiten estudiar la fijación y la ampliación de los verbos-colocativos y sustantivos-base en el lexicón mental de los sinohablantes.

Con respecto al estudio de la disponibilidad léxica, se inició a mediados el siglo XX, en Francia, con motivo de la enseñanza de francés como lengua extranjera (FLE). Más tarde, en los años setenta, López Morales (2014) empezó a trabajar dicho tema con respecto a la lengua española y en los años noventa estableció

la red dispoLex[1] para abordar su estudio, tanto teórico como metodológico, en las comunidades de los países hispanohablantes y, posteriormente, dispoLex se extiende a las comunidades bilingües de los Estados Unidos.

## 1. LA DISPONIBILIDAD LÉXICA Y EL LEXICÓN MENTAL

Según dispoLex, la disponibilidad léxica (DL) es el campo de investigación que dentro de la lingüística tiene como objetivo la recogida y el posterior análisis del léxico disponible de una determinada comunidad de habla (López Morales, 2004). Además de este proyecto panhispánico centrado en hablantes nativos, otra línea de investigación consiste en trabajar con aprendientes de español en su país de origen. Según Serfati y Aabidi (2013, p. 5) tenemos a "Serfati y Aabidi en Marruecos, Alberto Carcedo en Filandia, Ying Lin en China, Antonio López González en Polonia, Bianca Sandu en Rumania, Elena Medina Arejita en Alemania, Sifrar Kalan en Eslovenia".

En cuanto al estudio del léxico disponible centrado en el aprendiente no nativo de español, Moreno Fernández (2012) nos ha dado a conocer muchos autores importantes, entre ellos, William Mackey (1971) y Tarone (1996), quienes destacan las peculiaridades sociales y culturales. Mackey (1971) resalta la relatividad de los centros o estímulos utilizados en las investigaciones, dado que los resultados dependerían en gran medida de los factores culturales que se tuvieran en cuenta, así como del nivel social o edad de los hablantes. Sin embargo, para Tarone (1996), la selección de una unidad léxica de las secuencias suele depender de las peculiaridades socioculturales, ya que el contexto social y las necesidades de interacción constituyen dos factores que confluyen en la recuperación de una forma u otra, teniendo en cuenta que la variación social conduce a la variación de la atención y esta, a la variación en los usos del hablante. Asimismo, muchas veces la dificultad y el obstáculo creados en la comunicación aparecen en el uso del *extranjerismo* o *aléxico*. Es normal que en la lengua española no funcione de la misma manera que otras lenguas.

1 *DispoLex* es un proyecto panhispánico en la red que ofrece informaciones sobre la disponibilidad léxica a los investigadores o a los interesados en el tema.

En cuanto al lexicón mental, un módulo de nuestro cerebro que tiene la función de conocer palabras y almacenarlas, abarca el deletreo, la pronunciación, el habla y el significado de una palabra (Garnham, 1985). Existe una gran diferencia entre la información léxica del lexicón mental y la definición en el diccionario. Con respecto a la información léxica, el lexicón mental la almacena en la *memoria semántica* de carácter individual, de la cual se presenta el significado relacional entre las palabras. Sin embargo, en la definición del vocabulario organizado en el diccionario de una comunidad, se suelen utilizar las palabras conocidas para explicar las desconocidas (Garnham, 1985). En el *Diccionario de términos clave de ELE* (Martín Peris et al., 2019), el lexicón mental se considera en la actualidad sinónimo de la competencia léxica, esto es, la capacidad de entender y utilizar las unidades léxicas.

## 2. EL LÉXICO COLOCACIONAL

Según *el Diccionario de la lengua española* (RAE, 2019), el adjetivo léxico "expresa contenidos o conceptos propios del léxico, por oposición a los característicos de la gramática". El léxico es parte sustancial de la lengua, se capta siempre antes que la construcción sintáctica en una comunicación verbal. Como afirma Higueras García (2017, p. 13), "el léxico ocupa un lugar central desde el aspecto de la adquisición y la enseñanza de la lengua extranjera". Por tanto, el léxico posee un papel innegable en el aula de español. En cuanto a sus componentes, el léxico ofrece una gran disparidad, desde palabras aisladas hasta combinaciones de palabras, o fraseología, como se denomina en el *Manual de Fraseología Española* de Corpas Pastor (1996). En esta obra, la autora clasifica la fraseología en colocaciones, locuciones, paremias y fórmulas rutinarias. Algo diferente es la clasificación de Higueras García (2006) que, por otro lado, se centra en el campo de la enseñanza del léxico, destacando el empleo de algunas unidades lingüísticas: palabras, colocaciones, expresiones idiomáticas y fórmulas o expresiones institucionalizadas. Según Higueras García (2004), las colocaciones se destacan en la enseñanza de español como lengua extranjera. Considera que son cinco las razones a favor del aprendizaje de las colocaciones (Higueras García, 2004, pp. 481-482):

1. Ayudar a la memorización de unidades léxicas

2. Ayudar a la precisión y a la fluidez.

3. Mejorar la retención a largo plazo

4. Mejorar la competencia léxica

5. Facilitar el posterior aprendizaje incidental.

Con respecto a la definición de colocación, Barrios Rodríguez (2015, p. 24) presenta una relación entre los dos componentes A y B de la unidad léxica y su significado S:

> Entendemos por colocación una combinación AB en la que una de las unidades léxicas no se elige libremente, sino con restricciones, y cuyo significado es S; S puede conservar el significado de A, o de B, o ambos, pero S nunca significará solo AB, y frecuentemente contendrá un sentido general, productivo y presente en otras muchas combinaciones.

Estas agrupaciones de las palabras colocacionales AB presentan una doble característica: la relación del léxico y la unión sintáctica. Miranda García (1993) afirma que la colocación está situada en el contenido léxico de los campos de información semántica-estructural del inventario del lexicón mental. En el apartado 4 sobre la disponibilidad léxica aprovecharemos esta conexión léxica AB para analizar la estructura Verbo + Sustantivo en el léxico mental de los sinohablantes.

Ahora bien, en cuanto a las dificultades innatas de los alumnos extranjeros, Molero y Salazar (2012, p. 80) se centran en los errores que cometen los aprendientes en la palabra colocada, escogida del lexicón materno, señalando que "(…) las colocaciones son elementos indispensables del discurso natural, y los estudiantes no nativos deben aprenderlas para evitar los errores causados por la transferencia de los patrones colocacionales de su lengua materna al español". Evidentemente, las colocaciones son importantes para aprender una lengua extranjera, pero los no nativos tienen dificultades al adquirirlas. Por eso, en Taiwán autoras como Lu, Hui-Chuan (2004, 2006) y Lu, Lo Hsueh

(2015, 2017) analizan las colocaciones utilizadas por los alumnos en la redacción y en la lectura, con el objeto de llamar la atención en el aprendizaje de las colocaciones mediante las tecnologías que permiten la elaboración de corpus colocacionales.

Respecto a la identificación clara del significado de una palabra en una categoría de conjunto, Alonso Ramos (1995, p. 11) comenta que "el conjunto estará formado por todos los elementos léxicos con la misma concurrencia". De este modo, destaca la existencia de una relación fija entre las palabras. En cuanto a la interpretación del significado en el contexto real de Firth, Alonso Ramos (1995) subraya la importancia de colocar un enunciado o parte de él en un contexto real de manera adecuada y, además, "un enunciado o parte de un enunciado tiene significado solo si es usado adecuadamente en algún contexto real" (Alonso Ramos, 1995, p. 20). Para entender su significado, hay que recurrir a dos factores: por un lado, al orden y la fijación de las palabras en sucesión, y, por otro, a la posición adecuada en el contexto real. La colocación transmite el significado S mediante un conjunto léxico AB, en el que resulta importante la combinación adecuada de todos los elementos léxicos. Sin embargo, entre el uso correcto y el erróneo se pretende encontrar otro criterio intermedio que no afecta al entendimiento en una comunicación. De hecho, con frecuencia el nativo español no suele interrumpir a un extranjero cuando profiere palabras incorrectas o incompletas.

## 3. ESTUDIO DE LAS COLOCACIONES EN EL AULA DE ELE EN LA UNIVERSIDAD DE FUJEN

Nuestra investigación en la Universidad Fujen se centra en el estudio de la disponibilidad léxica de los alumnos sinohablantes en el aula de ELE, especialmente sobre la disponibilidad de las colocaciones, teniendo en cuenta para ello los estudios metodológicos de López Morales (2014). Desde los años cincuenta, se elaboran relaciones jerarquizadas de palabras de uso frecuente. Nos interesan de modo muy especial aquellas que tienen en cuenta la espontaneidad, la reacción de la memoria para buscar la disponibilidad léxica, ya que las palabras que vienen a la mente en el primer momento suelen estar más disponibles para la creación sintáctica si lo comparamos con las que no aparecen inmediatamente

en ciertas situaciones, como explicaremos más adelante. Por eso, en nuestro estudio tomamos como punto de partida las reproducciones de los alumnos para descubrir las dificultades y los errores en el uso idiosincrásico. Higueras García (2004) para reducir las dificultades de los aprendientes extranjeros en el dominio del léxico y, al mismo tiempo, para aumentar su competencia léxica, destaca especialmente la elaboración de programas de enseñanza y de materiales como el caso de un diccionario. En nuestro caso, antes de recoger la reproducción colocacional en el lexicón mental de los alumnos, cabe señalar que las colocaciones de la estructura Verbo + Sustantivo extraídas de los ejemplos del manual de gramática han sido trabajadas en el aula de gramática española como material de apoyo y de consulta, y también están en los apuntes del curso, seguidas del equivalente en chino. Por otro lado, ¿qué manual utilizamos como fuente de trabajo? Seleccionamos la *Gramática de uso del español-Teoría y práctica* (Luis Aragonés y Ramón Palencia, 2009), nivel B1-B2, según el MCER.

Con respecto a las colocaciones que responden a la estructura Verbo + Sustantivo, hemos elaborado un cuestionario de rellenar huecos con la palabra adecuada, de tipo test, para ver las realizaciones de los alumnos en el examen final de gramática española del primer semestre del año académico 2018-2019. Cabe destacar que elegimos las colocaciones que entran en el ámbito del examen final que correspondieron a dieciséis unidades[2] de *Gramática de uso del español*. Entre ellas, seleccionamos, según su sentido, las palabras combinadas poco frecuentes en la combinación en chino más dos verbos, *acabar* y *terminar*, como pareja sinonímica, para indagar las posibles selecciones en español.

En cuanto a los encuestados, en la clase de la gramática española tenemos cincuenta y dos alumnos del tercer curso universitario, correspondiente al nivel B1-B2 según el MCER. Estaban distribuidos en dos grupos, A y B, en diferentes horas de clase. Sobre las mismas colocaciones, el grupo A, de treinta alumnos, contesta a las primeras cinco preguntas sobre el uso de sustantivos-base más cinco preguntas para el uso de verbos colocativos. Por el contrario, pedimos al grupo B, de veintidós alumnos, que rellenara las primeras cinco preguntas de verbos colocativos y las últimas cinco de sustantivos-base. En este trabajo, estudiaremos precisamente las primeras cinco producciones del grupo A y las

2 Las 16 unidades comprendidas en el examen final son 23-25, 103-104, 43-45, 47, 49-55.

últimas cinco producciones del grupo B, con el objetivo de indagar cómo combinan los estudiantes el verbo con el sustantivo, y viceversa, bajo la estructura Verbo + Sustantivo.

Las colocaciones para los treinta alumnos del grupo A son las siguientes:

1. *bajar al perro* 2. *dar un paseo*

3. *terminar la huelga* 4. *tener fiebre* 5. *pedir ayuda*

Las colocaciones para los veintidós alumnos del grupo B son:

6. *acabar la carrera* 7. *echar una mano*

8. *hacer ruido* 9. *subir el sueldo* 10. *arreglar la habitación*

A partir de las actividades realizadas y de los resultados de los aprendientes se ha llegado a algunas observaciones y reflexiones en relación con el aprendizaje y enseñanza del español en esta materia.

## 3.1. OBSERVACIONES Y REFLEXIONES SOBRE LAS PECULIARIDADES Y OBSTÁCULOS DE LA LENGUA Y LA CULTURA CHINA

1. Respecto a la palabra *huelga,* en *terminar la huelga,* no resulta frecuente esta interrupción colectiva de la actividad laboral en nuestra sociedad taiwanesa, por lo que no es fácil para los alumnos recordarla en un momento dado, a pesar de que les hemos ofrecido ejemplos en clase. Los dos únicos casos citados de *terminar la huelga* ocupan el 7% de los alumnos. Observamos que el concepto innato de los alumnos influye directamente en el momento de elegir los sustantivos-base. Por otra parte, cabe señalar que no utilizan con frecuencia la situación fuera de su entorno cotidiano.

2. No encontramos las producciones de *pedir comida* como para *pedir un plato* o *pedir un helado*, ya que la consideración sociocultural nos impide el *pedir comida* a otros como que hacen los mendigos.

3. Para el papel soporte del verbo *hacer*, no hallamos ninguna producción de los alumnos con *ruido* en su primer instinto para formar colocación con este verbo, debido a la falta de colocaciones en la lengua china. Por eso, es lógico que les impida la elección.

4. Cuando los alumnos no pueden encajar un verbo en la traducción al chino, resulta difícil ejercer la disponibilidad colocacional en su léxico mental.

5. Por una cuestión de interferencia de la lengua materna solemos reemplazar una lexía china por otra española, pero no por una colocación ni combinación de las palabras.

## 3.2. OBSERVACIONES Y REFLEXIONES SOBRE LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL

1. Encontramos muchos errores evitables, tanto léxicos, gramaticales, como gráficos. Se solucionan cuando los aprendientes están más atentos a la ortografía, la forma y la repetición de ejercicios.

2. En cuanto a la enseñanza del léxico, cabe destacar la importancia del aprendizaje de la gramática, ya que muchos errores cometidos no son errores de carácter léxico sino más bien gramatical, los ejemplos tales como *acabar carrera**, *acabar de trabajo**.

3. En las reproducciones de los alumnos, hemos observado que la variedad de las colocaciones no se ve influida por el número de las acepciones en el diccionario. Motivar el uso de los diccionarios ayudará a aumentar la producción adecuada de las colocaciones por parte de los alumnos.

4. Dado que casos como *tener sueño* y *tener sed* son combinaciones típicamente españolas, pero no chinas, será la sistematización en el aula de español la que propicie que los alumnos las utilicen.

5. *El voz de tele** es un tipo de error considerado grave, para los que posean el nivel intermedio de español. Se puede sospechar con razón que tales alumnos no han llegado al nivel correspondiente. Este tipo de errores no es de carácter sociocultural ni debido a la influencia materna. Más bien se debe a la falta de estudio. Puede solucionarse con más empeño y prácticas de aprendizaje.

6. Nuestros alumnos aprenden del manual que es una gramática de uso. Algunos de ellos no distinguen las categorías gramaticales tradicionales, de manera que, en lugar de seleccionar sustantivos que es lo que se les pide en el examen, escriben verbos. Este hecho nos hace pensar en la importancia de la enseñanza-aprendizaje de las categorías gramaticales.

7. Además de las colocaciones, los alumnos tenían que preparar algunos textos en la lista de la lectura para el examen final. *Subir al estrado* no es una colocación dada en la lista de colocaciones, pero hallamos tres producciones, posiblemente, porque les habíamos dado un artículo con esta colocación *Subir al estrado*. Evidentemente, las actividades de la práctica o los exámenes en el aula son una manera útil de incrementar el uso de las colocaciones.

## 4. DISPONIBILIDAD LÉXICA A+B=S

De los análisis del test de los alumnos extraemos algunas fórmulas para aplicarlas en la enseñanza y el aprendizaje de las colocaciones.

1. En cuanto a la pareja sinonímica, cabe observar lo siguiente: la palabra sinonímica puede ayudar en la elección de otros sustantivos que se combinen con pareja sinonímica. (Casos de *terminar* y *acabar*)

El sinónimo de A es A´
**S =** A + B/C/D/… y
**S´ =** A´ + X/Y/ … + B/C/D/…

Cabe destacar que *acabar de* [haber ocurrido algo, poco antes] es diferente a *terminar de* [poner fin a algo], ya que el tiempo de la primera perífrasis se aproxima al comienzo de la acción, mientras que el otro indica el punto final de la acción. Los alumnos aprenden el verbo *terminar* en el aula antes que *acabar,* se comete el error por hipercorrección de la forma más frecuente, de modo que la palabra sinonímica posteriormente adquirida duplica las informaciones lingüísticas de la anterior. Esta evidencia confirma que la información semántica de la forma fuerte supera la frontera de la estructuración sintáctica de su pareja sinonímica en el momento de elegir los componentes léxicos y sintácticos en su lexicón mental.

El sinónimo de A es A´
La combinación errónea de B es eB
A + B → A´ + eB

2. Se tiende a identificar una palabra con un significado central para agrupar todas las palabras en la red de asociaciones. En cuanto a la disponibilidad colocacional, la preferencia es:

Con la semántica transparente de A y B
para realizar la fórmula S = A + B

3. El verbo *hacer* tiene cincuenta y ocho acepciones. Sus colocaciones son productivas, ya que la cantidad de los sustantivos-base representa el significado nuclear colocacional. Consideramos *hacer* como un soporte comodín que forma numerosas colocaciones, en las cuales observamos el cambio del significado de *hacer* según el sustantivo con el que se une: [sacar]+ *la foto*, [preparar]+ *la maleta*, [escribir]+ *ejercicios*, [dedicarse a] + *deporte*, [realizar]+ *un viaje* y otras colocaciones más. Para indicarlo, tenemos la fórmula para los verbos A que sirven de ser comodín en nuestra disponibilidad léxica:

S = **A** + B/C/D/E/F…
**A** = B´/C´/ D´/E´/F´…
S = B´/C´/ D´/E´/F´… + B/C/D/E/F…

Sin embargo, el caso de [producir]+ ruido, por falta de la combinación en chino, hace que no sea productiva en la memoria espontánea la colocación *hacer ruido*. Cabe destacar que la coincidencia de la información semántica del verbo en chino y en español ayuda a los aprendientes en el momento de elegir el sustantivo-base en español. Así, *fiebre* es menos asociable con el verbo *tener* que otros sustantivos-base, tales como *problemas*, *vacaciones*, *una cita* y otros más. En consecuencia, nos centraremos en los verbos colocativos para estudiar el uso de B en la fórmula colocacional:

Si la fórmula en chino A + no B
se procura no usar A + B en español

4. En cuanto a las colocaciones *arreglar la habitación* y *arreglar el piso*, resulta curioso que respondieran más alumnos *arreglar el piso* que *arreglar la habitación,* a pesar de que les dimos la última colocación en los apuntes. La relación que se establece entre ambos sustantivos (*el piso* y *la habitación*) es el conjunto frente a la parte. Un fenómeno interesante en cuanto a la disponibilidad léxica consiste en que el conjunto B se utiliza con más frecuencia que la parte b. La podemos representar con la siguiente fórmula colocacional:

Se utiliza más A + B que A + b

## CONCLUSIONES

Aunque los alumnos sinohablantes hayan aprendido las colocaciones de la LE seleccionadas, tienden a expresarse de manera espontánea volcando las informaciones lingüística y sociocultural de su lengua materna en las colocaciones de la LE. Lo más conveniente para los aprendientes interculturales sería transmitir la información semántica mediante la selección de palabras tal y como las tienen en la mente.

Ciertamente, la gramática no puede darse sin el acompañamiento del léxico, ni viceversa. Toda lengua lleva su mecanismo interior que se rige por el uso establecido en el sistema. El depósito del lexicón mental, por la influencia de la lógica, es diferente no solo de un individuo a otro, sino que difiere de un pueblo a otro, de manera que el significado léxico, sin ninguna duda, sufre una transgresión de una lengua a otra. Las colocaciones son numerosas al mismo tiempo, las variedades como *dar gracias*, *dar las gracias*, *dar muchas gracias,* pero no *dar una gracia*,* o bien, *dar consejo,* pero no *dar sugerencia**. La distinción de una forma u otra no la encontramos en chino, ni existe una gramática española que explique con claridad a los extranjeros las reglas funcionales que la rigen. Resulta lógico que los aprendientes sinohablantes tengan dificultades para establecer en el lexicón mental el modelo correcto de los sustantivos y sus adyacentes. Todo ello nos hace pensar que, para un extranjero, un aprendiente intercultural, la aceptabilidad será un concepto importante en la comunicación respecto a la adecuación de un nativo. Esta consideración servirá de guía para continuar el estudio de las colocaciones.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


Alonso Ramos, M. (1995). Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel´cuk. *Revista de Lexicografía*, *1*, 9-28. Recuperado de http://www.grupolys.org/biblioteca/Alo95a.pdf

Aragonés, L. y Palencia, R. (2009). *Gramática de Uso del Español- Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones SM.

Barrios Rodríguez, M.ª A. (2015). *La Colocación del Español*. Madrid: Arcos/Libros.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.

Garnham, A. (1985). *Psycholinguistics Central Topics*. London and New York: Routledge.

Higueras García, M. (2004). Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendices de ELE. En M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero y J. P. Mora Gutiérrez (Coords.), *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE: Las gramáticas, los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Universidad de Sevilla: ASELE, pp. 480-490. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0478.pdf

Higueras García, M. (2006). *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco/Libros.

Higueras García, M. (2017). Logros y retos de la enseñanza del léxico. En F. Herrera (Ed.), *Enseñar Léxico en el Aula del Español, el Poder de las Palabras* (pp. 13-24). Barcelona: Difusión. Recuperado de https://www.difusion.com/wp-content/uploads/2018/01/cuadernos-didactica-lexico.muestra.pdf

López Morales, H.(Coord.)(2004). *DispoLex, Investigación Léxica*. Recuperado de http://www.dispolex.com/info/la-disponibilidad-lexica

López Morales, H. (2014). Lexical Availability Studies. En R. Jiménez Catalán (Ed.), *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language* (pp. 1-11). New York y Londres: Springer.

Lu, Hui-Chuan (2006). A Comparative Corpus-Based Study of Collocation. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, 12, 159-176. College of Foreign Languages and Literatures. Taipéi: Tamkang University.

Lu, Hui-Chuan y Lieu-Tsun Lin (2004). Estudio de colocación: Aplicación de corpus en la enseñanza. En Departamento de español de la universidad de Tamkang (Ed.), *Actas del Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China*. Taipéi: Tamkang University, pp. 198-214.

Lu, Lo-Hsueh (2015). Estudio de las colocaciones usadas en los exámenes de lectura de DELE, sugerencias didácticas para ELE en Taiwán. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, 26, 80-110. College of Foreign Languages and Literatures. Taipéi: Tamkang University.

Lu, Lo-Hsueh (2017). Corpus Tools for Collocation Teaching *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, 30, 135-159. College of Foreign Languages and Literatures. Taipéi: Tamkang University.

Mackey, W. (1971). *Sociolinguistic Studies in Language Contact: Methods and Cases*. The Hague: Mouton Publishers.

Martín Peris, E. et al. (2019). El lexicón mental. En *Diccionario de Términos Clave de ELE*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lexiconmental.htm

Miranda García, A. (1993). Modelo teórico de lexicón mental. *Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas, 16,* 91-100. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce16/cauce16_05.pdf

Molero, C. M. y Salazar, D. (2012). Ejercicios prácticos para trabajar las colocaciones Léxicas en el Aula de ELE. *Centro Virtual Cervantes*, pp. 79-87. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/bruselas_2012/10_molero_salazar.pdf

Moreno Fernández, F. (2012). Disponibilidad léxica: cuestiones metodológicas. A propósito de disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, CA. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, *6*(11), 53-61.

Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2019). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa. Recuperado de https://dle.rae.es

Serfati, M. y Aabidi, L. (2013). *Disponibilidad Léxica de ELE en Marruecos*. Agadir: Facultad de letras y ciencias Humanas, Universidad Ibn Zoh.

Tarone, E. (mayo de 1998). Variation and cognition. The impact of social factors on interlanguage constructions. En E. Phipillip, G. Kasper, S. Gass, D. Mellow, F. Genesse y R. Schulz (Orgs.), *Second Language Research Forum '96: Crossing Disciplinary Boundaries*. Congreso llevado a cabo en la University of Arizona, Tucson, Arizona.